

# 香港初中中文教科書工具書教學設計初探

羅偉安

香港理工大學香港專上學院

## 1. 前言

使用工具書自學的技能與習慣對學習語言很重要。香港的中學課程包括使用工具書的技巧，視之為幫助閱讀和自學的基礎技能。根據香港課程發展議會的《中國語文教育學習領域課程指引（小一至中三）》（2007）（下稱《課程指引》），學生應該培養自學能力，習慣使用、檢索工具書，和查閱電子詞典。本文旨在探究香港初中教科書編寫中文工具書技巧的狀況，研究方法主要透過文獻調查，評析香港五家出版社初中教科書編寫詞典應用的內容，是否真正按照《課程指引》，幫助學生培養這方面的自學能力。

## 2. 文獻回顧

中國、香港的詞典應用研究，多數集中於大專生怎樣使用詞典閱讀英語，研究方法主要是使用者問卷調查加上訪談，例如 Li（1998）、于偉昌（1999）。王安民、魏向清的研究（2009）則以中學生使用英漢詞典為主題。這方面的研究整體很少觸及詞典技巧訓練，姜治文和文軍（1998）的研究是一例外。《辭書研究》的調查課題組（1999）則進行過一個大規模的漢語語文辭書使用情況調查，對象包括全國各地 4467 個人，主要為學生、行政人員和科技人員。雖然分發問卷方法沒有清楚交代，調查結果也可稍作參考。調查發現中小學生辭書知識貧乏，在中小學語文教學中，辭書知識與辭書使用還是個薄弱環節。

在香港，詞典應用研究也側重於英漢雙語詞典，例如 Taylor（1988）、Taylor and Poon（1994）、Fan（2000）、Chi（2003）、Thumb（2004），全都是關於大專生怎樣使用英語詞典閱讀英語。Li（2003）和 Law（2010）的研究則以翻譯學生為對象，包括怎樣使用漢英詞典。以中小學中文詞典為主題的研究極少；此外，以上詞典學研究都絕少提及電子或在線中文詞典，和詞典應用教學。

蕭炳基、何萬貫的研究（1981）指出，要中學生避免錯別字、別詞，就必須培養學生的自學能力，要多翻查字詞典。黃顯華的研究小組（2000）曾對香港 690 位中一、中三與中四學生進行問卷調查，研究他們的中國語文學習過程。其中在應付預習過程

中，困難項目包括翻查字詞。黃顯華的研究小組（2000）也曾就中學生寫作問卷調查，對象包括六所學校共 699 位學生，較常及經常出現的困難有“執筆忘字”、“不懂修飾”，原因是“未能運用平日課堂所教所學的詞彙，也不懂得運用修辭技巧”，可是學生卻很少翻查字典來解決問題。歐陽汝穎、湯浩堅、梁慧霞（2003）對 2530 位初中教育工作者調查他們怎樣看香港學生的中文能力，結果顯示 68% 認為學生應運用工具書自學，72% 認為他們應該有能力使用字典和詞典獨立識字，懂得運用多種檢字方法。從上研究可見，無論是從學生或教師的角度而言，訓練查考工具書的能力都是需要的。

香港政府的教育局也確認這需要。香港課程發展議會的《課程指引》（2007），延續 2001 年的指引，訂明學生應該培養自學能力，習慣經常使用工具書，熟習查檢資料的方法，和查閱電子詞典，能迅速選取適當途徑，解決聽說讀寫的問題。而在“共通能力、價值觀和態度”中，列明“運用資訊科技能力”是其中之一，學生須利用多媒體資源輔助語文學習，包括查閱電子詞典，提高資訊科技的應用能力。老師的教學原則須“讓學生了解更新工具書的重要，懂得挑選合適的版本，引用資料時懂得核實。”（第二章）第六章“課程資源發展”說明，教師須為學生“建立學習材料庫”，包括網上字典、工具書，以便學生在閱讀中學習。

### 3. 研究方法

《課程指引》的初中教學大綱較多提及工具書，期望學生在這階段培養使用工具書的自學精神和習慣。高小大綱較少提及這些要求；高中大綱則假設學生已經掌握這技能，更沒有提及。此外，中學詞典教學研究極少，益顯其需要，故選擇初中教科書為研究目標。何文勝（2007）也曾研究香港二十世紀五十年代以來初中中國語文教科書編選體系的承傳情況，並按照香港課程發展議會 2001 年頒佈的《中國語文課程指引》（初中及高中），來評述七套教科書的編選體系，涵蓋整套教科書的編寫，本文則集中於工具書教學的範疇。所選五套教科書均與何文勝所選的一樣，可見其具代表性。

按照《課程指引》，現以兩大目標審視五套教科書的工具書教學設計能否幫助學生培養這些能力，讓出版社、教師、學生與詞典學學者了解、關注相關情況，謀策改善。兩大目標為：

#### (1) 自學能力

- a. 習慣——經常使用工具書，熟習查檢資料的方法，解決聽說讀寫的問題。
- b. 知識——了解更新工具書的重要，懂得挑選合適的版本。
- c. 資源——建立學習材料庫，包括網上字典、工具書，以便在閱讀中學習。

(2) 資訊科技的應用能力——利用多媒體資源輔助語文學習，包括查閱電子詞典。

五套教科書為：

- (1) 香港教育圖書公司初中中文編寫委員會編的《初中中國語文新編》（香港教育本）
- (2) 培生教育出版亞洲有限公司的《朗文綜合中國語文》（朗文本）
- (3) 現代教育研究社的《初中中國語文》（現代本）
- (4) 啓思出版社的《啓思中國語文》（啓思本）
- (5) 商務印書館的《初中中國語文》（商務本）

#### 4. 研究結果與討論

香港教育本中一至中三冊的語文運用重點包括語文基礎知識，其中介紹部首和多音字、多義字等，卻沒有任何單元特別介紹工具書的使用，這方面的設計置於課本單元中的閱讀課文部份，這樣的設計幫助學生學習應用詞典來閱讀，培養習慣（目標 1a），不過沒有教導過程中怎樣按語境找到適合字義，也沒有教導怎樣挑選、善用工具書，更沒有提及電子詞典（目標 1b-2）。

朗文本的學習重點包括語文知識，卻沒有包括工具書；“語文基礎知識單元”中的詞彙練習，也沒有提及應用詞典，完全忽視這方面教學。

現代本《中一單元一：建立基礎——學習方法和策略（一）》（2006）的“語文自學”，內容有部首檢字法、常見的部首，並附一查詞典練習，找出單元課文中一些詞語的部首、讀音、詞義。後面的單元也偶有查詞典的練習。《中學中國語文：語文基礎知識（教師用書）》（2003）列出一些適合學生的詞典書目，方便教師介紹給學生，不過內容似乎太少。教材設計可算顧及目標（1a-b），卻忽略目標（1c-2）。

啓思本一套多冊，包括《初中能力導向語文練習》、《語文學習手冊》、《基礎能力訓練冊》和課文冊單元。《初中能力導向語文練習》中一冊（2010）“語文基礎知識”的題目，包括部首的變形、判斷部首（10.3, 10.4）；中二冊的題目包括兩個辨識部首的練習（10.2, 10.3）。中一至中三冊均包括三個成語綜合練習。語文自學的內容置於《基礎能力訓練冊》，中一冊（2005）的題目包括：善用工具書（一）：字典、詞典；善用圖書館資源；分類儲存資料。中二冊（2005）題目包括：善用工具書（二）：成語詞典、古漢語字典；網上搜尋資料。中三冊（2005）的題目包括：善用工具書（三）：辭源、辭海；善用傳播媒介提供的資訊。中三冊的“語文知識和運

用”第三章的學習重點包括：認識熟語、成語、慣用語、諺語和歇後語，卻沒有提及應用相關詞典查考，也沒有介紹相關詞典。每個題目都至少有兩頁篇幅，並有練習。

《語文學習手冊》中二本（2009）的“自學篇”教導怎樣善用古漢語字典，並介紹三本古漢語字典，還有練習。目標訓練方面可說是五套教材書中最詳盡完備的；不過根據何文勝（2007）的意見，卻沒有配合課文應用詞典。

商務本中一冊（2008）單元二的語文運用部份介紹部首檢字法及常見的部首；而課文的“課前準備”中包括“翻查詞典”，這類練習在中二、中三冊都有，將查詞典的技能應用於閱讀課文之中；此外就沒有相關內容。工具書教學目標中，只顧及（1a）。

綜合而言，如表一所示，五套教科書只有啟思本完全按照《課程指引》設計工具書內容，其餘的均不著重。缺乏教材，難怪教師都不著重，學生也無從培養這方面能力。研究結果發現香港初中語文教育跟《辭書研究》的調查課題組（1999）所發現的內地情況接近，臺灣的處境也類似（參蔡美惠 2006），辭書教學同樣不受重視。

審視目標 / 出版社	香港教育本	朗文本	現代本	啟思本	商務本
1. 自學能力					
a. 習慣	*		*	*	
b. 知識			*	*	
c. 資源				*	
2. 資訊科技能力				*	*

表 1：審視香港五套初中教科書的工具書教學編排目標

（\* 表示教材設計幫助學生達到該目標。）

## 5. 結語

本研究是兩岸三地少有或僅有的初中中文詞典應用的研究。文獻調查顯示，中國、香港的研究都不重視中文詞典應用。缺乏學術指引，教育界就不清楚整體實踐情況，也沒有理論和反思來更新發展。研究以香港五家出版社的初中中文教科書為目標，查察教科書編寫是否符合教育局所規定的課程大綱：培養自學能力、習慣使用和檢索工具書、查閱電子詞典，和建立閱讀資料庫。調查發現，除啟思本外，其他四家出版社的教材編寫都有不少缺陷。由此可見，即使是教科書出版社也忽視編寫使用工具書的內容；除非教師自己額外準備教材，不然似乎學生就沒有機會學到相關知識。這情況與學術界接近，即學者、教師都忽視詞典教學，而最終學生也受牽連，既輕視也不懂使用詞典，影響閱讀、寫作、自學能力。

中文詞典應用教學是中學教育的缺口。教師必須認清這學習技巧對學生終生都有用，確定其價值，是可教、需教的，不應該讓學生自行摸索，才會願意花教學時間教授，同時也要與科目其他題目協調。

未來研究可以考慮調查中學實踐詞典應用教學的情況和果效，並且發展一套詞典應用教學法，包括目標、方法、教材、評估和發展，方便教師跟隨，也造福學生。例如在課程大綱方面，必須以解決語文困難為本，認清學生應用詞典的需要——為閱讀、寫作，還是說話，而設計教材內容、活動。內容可分三方面：一、選用詞典。老師須認識市場有哪些類型的詞典，有哪些詞典適合學生使用，然後教導學生選擇。電子詞典和網上詞典方面尤其需要花時間認識。科技日新月異，網上資源五花八門，學生已經愈來愈習慣使用電子工具學習，包括袋裝電子詞典和手機詞典。雖然這兩種工具的查字方法較翻查印刷詞典方便，可是選取資料的技巧卻大同小異，學生不懂善用印刷詞典，也會同樣不懂善用電子詞典。二、找尋詞典資料。學生須有基本語文知識，對使用的詞典有基本認識，學習善用詞典各種資料。同學也須熟習查字法，包括筆劃、部首和漢語拼音。三、選用詞典資料。學生須學習怎樣在詞項內選取適合的資料解決語文問題，例如遇到多義詞，究竟應該選用哪個定義，還要留意用詞的語境和風格。最後，為了評估學生有沒有掌握該學到的技巧，每個學期都應設立測試。課程大綱的詳細建議，可參考 Law (2010)。

#### 鳴謝

感謝邱健恩博士提供寶貴意見修改初稿。

#### 參考文獻

- 布裕民編。2010。《初中能力導向語文練習中一學生本》。香港：啓思出版社。
- 布裕民、李孝聰等編。2005。《啓思中國語文中二基礎能力訓練冊》（第二版）。香港：啓思出版社。
- 布裕民、李孝聰等編。2005。《啓思中國語文中一基礎能力訓練冊教師用書》（第二版）。香港：啓思出版社。
- 布裕民、李孝聰等編。2005。《啓思中國語文中一下（教師用書）》（第二版）。香港：啓思出版社。
- 布裕民、李孝聰等編。2009。《啓思中國語文中二語文學習手冊》（第三版）。香港：啓思出版社。
- 蔡美惠。2006。《臺灣中學國文教學研究》。廣州：廣東教育出版社。
- 陳寶齡、謝錫偉、顏加興。2006。《初中中國語文中一單元一：建立基礎——學習方法和策略（一）》。香港：現代教育研究社。
- 初中中文編寫委員會編。2005。《初中中國語文新編（二下·單元捌）》。香港：香港教育圖書公司。
- 調查課題組。1999。語文辭書使用情況調查報告。《辭書研究》第5期，頁140-148。
- 甘玉貞。2003。《中學中國語文：語文基礎知識（教師用書）》。香港：現代教育研究社。
- 何萬貫、曹綺雯等編。2005。《朗文中國語文中三基礎單元（教師用書）》（第二版）。香港：培生教育出版。
- 何文勝。2007。《兩岸三地初中語文教科書編選體系的承傳與創新研究》。香港：文思出版社。

- 黃顯華。2000。《尋找課程與教學的知識基礎》。香港：香港中文大學。
- 姜治文、文軍。1998。設置詞典課，對學生加強詞典用法的指導。《辭書研究》第6期，頁14-20。
- 鄭銳強、李貴生等。2008。《初中中國語文（三上）（教師用書）》。香港：商務印書館。
- 鄭銳強、李貴生等。2008。《初中中國語文（一下）》。香港：商務印書館。
- 李貴生等。2008。《初中中國語文（二上）（教師用書）》。香港：商務印書館。
- 林國光、陳漢森等編。2005。《啓思中國語文中三基礎能力訓練冊教師用書》。香港：啓思出版社。
- 歐陽汝穎、湯浩堅、梁慧霞。2003。《母語基本能力：香港教育工作者的看法》。香港：香港大學出版社。
- 潘建忠、何美玉、張漢青。2005。《初中中國語文新編：二下・單元捌》。香港：香港教育圖書。
- 潘建忠、何美玉、張漢青。2005。《初中中國語文新編：三上・單元肆》。香港：香港教育圖書。
- 王安民、魏向清。2009。知其所需，用戶受益。《辭書研究》第6期，頁117-125。
- 現代教育研究社編輯委員會編。2006。《中學中國語文：初、高中課程銜接手冊暨初中調適課程建議》。香港：現代教育研究社。
- 現代教育研究社編輯委員會編。2006。《初中中國語文中一單元一：建立基礎——學習方法和策略（一）》。香港：現代教育研究社。
- 香港課程發展議會。2001。《中國語文教育學習領域：中國語文課程指引（初中及高中）》。香港：香港特別行政區政府。
- 香港課程發展議會。2007。《中國語文教育學習領域課程指引（小一至中三）》。香港：香港特別行政區政府。
- 蕭炳基、何萬貫。1981。中學生修改錯別字、錯詞、錯句能力之研究。《教育學報》第9期，頁13-21。
- 于偉昌。1999。英漢、漢英詞典使用和設想的調查。《廣州師院學報（社會科學版）》第20期，頁88-93。
- 鄭華達、文崇偉等。2005。《朗文綜合中國語文中一第二冊（教師用書）》。香港：培生教育出版社。
- Chi, Amy. 2003. *An Empirical Study of the Efficacy of Integrating the Teaching of Dictionary Use into a Tertiary English Curriculum in Hong Kong*. Hong Kong: Language Centre, The Hong Kong University of Science and Technology.
- Fan, May. 2000. The dictionary look-up behavior of Hong Kong students: a large-scale survey. *Education Journal* 28: 123-138.
- Law, Wai-On. 2010. Translation students' use of dictionaries: a Hong Kong case study for Chinese to English translation. *Asian EFL Journal* 10 [<http://www.asian-efl-journal.com/Thesis/Thesis-Wai-on-Law.pdf>].
- Li, Defeng. 2003. Compilation of English-Chinese dictionaries: the user's perspective. *Journal of Translation Studies* 8: 91-115.
- Li, Lan. 1998. Dictionaries and their users at Chinese universities: with special reference to ESP learners. In *Lexicography in Asia: Selected Papers from the Dictionaries in Asia Conference*,

- Hong Kong University of Science and Technology, 1997 and Other Papers*, ed. Tom McArthur and Ilan Kernerman, 61-79. Tel Aviv: Password Publishers.
- Taylor, Andrew. 1988. Learners and English dictionaries: some assumptions and challenges. *Institute of Language in Education Journal* 4: 88-92.
- Taylor, Andrew, and Wanda Poon. 1994. Cantonese-English and English-Cantonese dictionaries. In *Entering Text*, ed. Lynne Flowerdew and Anthony K. K. Tong, 251-271. Hong Kong: Language Centre, The Hong Kong University of Science and Technology.
- Thumb, Jenny. 2004. *Dictionary Look-up Strategies and the Bilingualised Learner's Dictionary—A Think-aloud Study*. Tübingen: Max Niemeyer Verlag.

通訊地址：香港 九龍 油麻地 海庭道9號 香港理工大學 香港專上學院

電郵地址：cckurt@hkcc-polyu.edu.hk

收稿日期：2011年12月21日

接受日期：2012年6月15日